

DOI: 10.33184/dokbsu-2021.6.7

Лексические средства выражения эмотивности в художественном тексте (на материале рассказа Дж. Грина «A Cheertastic Christmas Miracle»)

Ю. Ю. Семендяева

*Башкирский государственный университет, Стерлитамакский филиал
Россия, Республика Башкортостан, 453103 г. Стерлитамак, проспект Ленина, 49.*

Email: y.u.semedyaeva@strbsu.ru

Статья посвящена изучению способов реализации категории эмотивности в художественном тексте. Рассмотрена и проанализирована эмотивная лексика и лексика эмоций в рассказе современного английского писателя Джона Грина в рассказе «A Cheertastic Christmas Miracle».

Ключевые слова: эмотивность, эмотивная лексика, лексика эмоций, художественный дискурс, лексические средства.

В качестве средств репрезентации эмотивности могут быть использованы лексические, фонетические, морфологические, синтаксические и др. средства языка. Лингвисты (Л. Г. Бабенко, В. И. Шаховский, И. В. Арнольд и др.) сходятся во мнении, что лексические средства являются ключевыми. Изучение такой лексики является важным и необходимым для понимания человеческой психологии.

И. В. Арнольд разграничивает понятия эмоции и чувства. Под эмоцией понимается «относительно кратковременное переживание» [1] (*happiness, chagrin, astonishment*), а под чувством – «более устойчивое отношение» [1] (*love, hate, respect*). Главная роль в репрезентации эмоционального состояния отводится лексическим средствам.

Целью данного исследования является изучение лексических единиц, выражающих эмоции в художественном дискурсе.

Объект исследования представляет собой англоязычный художественный текст. Предметом исследования выступают лексические средства, задействованные в процессе репрезентации категории эмотивности в рассматриваемом типе дискурса.

Художественный текст может быть исследован с различных точек зрения, так как «ему присущи все основные признаки текста как высшей коммуникативной единицы» [3]. Авторы таких текстов, прежде всего, акцентируют внимание читателя на эмоциях и чувствах персонажей, отчего «эмоциональное содержание является неременным компонентом семантической структуры художественного текста» [3].

Отграничение спектра эмотивной лексики, т.е. ее противопоставление нейтральной лексике, является характерным для лингвистических исследований. Тем не менее разнообразие эмотивных лексических единиц истолковывается тем, что общеупотребительная лексика или нейтральная, не являющаяся эмотивной в языке, приобретает «функционально эмотивное значение в определенном контексте» [4].

Изучение категории эмотивности производится согласно разделению эмоций на две группы. К первой относятся фундаментальные эмоции, обеспечивающиеся «врожденными нейронными программами» [2]. С помощью сочетания фундаментальных эмоций возникают различные комплексные эмоциональные состояния, образующие вторую группу эмоций, например, *anxiety* (беспокойство), которое сочетает в себе несколько эмоций *fear, anger, guilt, interest, и joy* (радость), совмещающее *satisfaction, delight, jubilation, rapture*. Каждая из вышеупомянутых эмоций основывается на диапазоне состояний, различающихся по степени выраженности.

В основу данного исследования положена классификация эмоций В. И. Шаховского, по мнению которого, словарный состав, связанный с эмоциями, может быть разделен на слова, напрямую называющие какие-либо эмоции (т.е. лексику эмоций), к примеру, *love, hate, admiration, jealousy, sadness* и др.) и запас слов, выражающий эмоциональное состояние персонажа (эмотивную лексику), к которому относятся прежде всего междометия, различного рода бранные слова и лексические единицы, описывающие и передающие отношение персонажа художественного произведения к предмету речи. Например, *wow, oh, damn, pathetic, duckling, snake, awesome, piggy* и др.

Автор художественного текста может вести повествование основываясь на двух типах повествования, т.е. используя «прямое изображение действующих лиц в авторской речи» [3] (аукториальный тип) и «опосредованное изображение действующих лиц» [3] (персонифицированный тип повествования). В качестве материала для исследования мы использовали рассказ известного английского писателя Джона Грина „A Cheertastic Christmas Miracle“, в котором повествуется о поездке трех друзей, девушки Энджи (по кличке Герцог) и двух парней Тобина и Джей Пи, по холодному, заснеженному городу в канун Рождества, их приключениях и взаимоотношениях друг с другом. В рассматриваемом тексте Дж. Грин использовал второй тип повествования, т.к. рассказу присуще «косвенное изображение действующих лиц и событий, поэтому повествование и является субъективным или персонифицированным» [3]. События произведения передаются с помощью речи автора, являющегося главным героем, и прямой речи действующих лиц.

Рассмотрим лексические средства, используемые писателем для описания эмоционального состояния своих героев, который, на протяжении всего рассказа, использовал лексические единицы, называющие эмоции, т.е. лексику эмоций. В приоритете стояли следующие лексические единицы: *love, hate, disgust, jubilation, bore, hurt, rage, upset, em-*

barrased, nervous, calm, to get annoyed, dislike, to be proud of, to be in love with, aggression, relief, angry, dread, reverence, giddy. Проанализируем некоторые примеры:

1. „I didn't understand why she was so **upset** about that of all things“ [5]. (Я не понимал, почему она так расстроена из-за всего этого). (Здесь и далее перевод наш – Ю. Ю. Семендяева).

2. „... all I could really hear was his **rage**“ [5]. (... все, что я действительно мог слышать, это его ярость).

3. „And there was a kind of **relief** in it, maybe“ [5]. (И, может быть, в этом было какое-то облегчение).

Вышеупомянутые примеры являются частью внутренней речи главного героя, а также речи автора, т.к. рассказ ведется от первого лица. С помощью слов *to be upset, rage* и *relief*, конкретно называющих эмоции и чувства действующих лиц, сообщается об их эмоциональном состоянии на момент повествования.

Ко второй группе лексики, касающейся эмоций, относится эмотивная лексика, в которую входят междометия, нецензурная лексика и лексика, передающая отношение героев художественных произведений к предмету речи. Разберем каждый тип отдельно.

Междометия используются писателем для выражения сильных чувств или внезапных эмоций. Автор включает следующие междометия в прямую речь персонажей: *okey, yeah, uup, well, oh, um, hmm, nah, eh, wow, hooray, wah-wah*, для того, чтобы выразить чувства удивления, отвращения, радости, волнения или энтузиазма. Приведем несколько примеров:

4. „Tommy Reston called me a slut. **Wah-wah**. It's an attack on my very womanhood“ [5] (Томми Рестон назвал меня развязной девчонкой. **Вах-вах**. Это нападение на мою женственность). Звук „*wah-wah*“ издается, когда кто-то плохо или глупо шутит. Именно для произведения этого эффекта Грин использовал его в словах Герцог. В речи обычно подчеркивается последнее „*wah*“, удлинняя его тихим монотонным голосом.

5. „**Hmm**. I think my feet are just really cold“ [5]. (**Хм**. Думаю, мои ноги просто сильно замерзли). Этим ответил Тобин на замечание Герцога „Because you're walking, like, I don't know. Like you don't have ankles or knees?“ (Потому что ты идешь, ну, я не знаю. Как будто у тебя нет лодыжек или колен?) Междометие „*hmm*“ применяется автором для передачи того, что персонаж обдумывает только что сказанные кем-то слова.

6. „**Nah**, it's our fault,“ he responded without looking over“ [5] («**Нее**, это наша вина», – ответил он, не оглядываясь). „*Nah*“ в данном выражении, используется, когда вышеупомянутое утверждение кажется невыполнимым или глупым. Этим междометием писатель выражает несогласие Джей Пи со словами Герцог „I'm sorry“ (Простите).

Следующим типом эмотивной лексики является нецензурная лексические единицы, связанные с табу, теми аспектами нашего общества, которые доставляют нам дискомфорт. К такой лексике относятся слова, связанные с гневом, нечестностью, пьянством, безумием, болезнью, смертью, опасными животными, страхом, религией и др. Часто ненормативная лексика используется во время недовольства, страха, ярости, раздражения и многих других эмоциональных состояний. Дж. Грин использует бранные слова для выражения эмоций персонажей, такие как: *sucks, shitty, asshat, Jesus Christ, idiot, hell, slut, crap, holy crap, frakkin', Christ*. Приведем несколько примеров:

7. „**Jesus Christ**,“ JP said, grabbing the remote to hit pause“ [5]. («**Господи Иисусе**», – сказал Джей Пи, схватив пульт, чтобы нажать на паузу). „**Jesus Christ**“ – бранное слово, обычно используется для выражения удивления, шока и т.д.

8. „Where **the hell** are you guys?“ [5] (Где, **черт возьми**, вы, ребята). Эту реплику произнес Кеун, выражая свое недовольство на долгое отсутствие ребят и в большей степени на отсутствие твистера, в кафе. Слово „**hell**“ в данном случае выступает в качестве усилителя всей фразы.

9. „But I don't got room for two losers and a **slut**“ [5]. (Но у меня нет места для двух неудачников и **развязной девчонки**). Используя это слово, автор показывает неуважительное отношение близнецов к девушке.

Также к числу эмотивной лексики относятся слова, передающие отношение персонажа художественного произведения к предмету речи, которые в рассказе встречаются многократно. Например, *awesome, whatever, cool, ridiculous, giddy, funny, enjoy, to be attracted to, disgusting, piss at smb., cheery, sultry, feverishly, frantically, comforting, to be worried, dramatically, make fun of smb., to get annoyed with smb./smth., pleasure of annoying, to be surprised, to be keen on, matter-of-factly, absentmindedly, mockingly, dispassionately, soothingly, patently, to be embarrassed, instantaneously, quizzically, defensively, to be disappointed, nervously, get awkward, flirty, have doubts, awkwardly, desperate, dramatic, joyful, furtive, offend, hurt, angry, incomprehensible flurry, ridiculous*.

В частности, рассмотренные выше лексические единицы, были обнаружены в следующих примерах:

10. „He took a breath, and then said, „That was **awesome**! Best roller coaster ever“ [5]. (Он вздохнул, а затем сказал: «Это было **классно**! Лучшие американские горки на свете.) Данные слова произнес Джей Пи выражая свое отношение к опасной поездке на машине по заснеженной дороге, когда машину едва не занесло.

11. „It's an attack on my very womanhood. **Whatever**“ [5]. (Это нападение на мою женственность. **Не важно/Плевать**.) После оскорбления близнецами Герцог произнесла речь, с помощью которой хотела уверить друзей, что ее это не задело.

Таким образом, подводя итог вышесказанному, можно выделить следующее: индивидуальный стиль писателя является достаточно многообразным и включает большое количество эмотивных лексических средств.

В проанализированном рассказе Дж. Грин использовал две группы лексических единиц, связанных с эмоциональным состоянием действующих лиц произведения: первая группа – лексика эмоций и вторая – эмотивная лексика. Вторая группа употреблялась чаще первой, в связи с тем, что в рассказе неоднократно встречается прямая речь, для которой присуще использование междометий, бранных слов и другой лексики, описывающей эмоциональное состояние героев произведения. Анализ показал, что автор использует разнообразные лексические единицы для точной передачи эмоций и чувств своих персонажей.

Литература

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта: Наука, 2014. 488 с.
2. Изард К. Э. Психология эмоций пер. с англ. СПб.: Питер, 2008. 464 с.
3. Таюпова О. И. Аспекты изучения художественного текста // Вестник Башкирского университета. 2013. Т. 18. №2. С. 493–497.
4. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2019. 206 с.
5. Green J., Johnson M., Myracle L. Let It Snow. Three Holiday Romances. London: Penguin, 2013. 255 p.

Lexical means of expression of emotiveness in literary text (based on the material of story by J. Green “A Cheertastic Christmas Miracle”)

Yu. Yu. Semendyaeva

*Bashkir State University, Sterlitamak Branch
49 Lenin Street, 453103 Sterlitamak, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Email: y.u.semedyaeva@strbsu.ru

The article is devoted to the study of ways to implement the category of emotiveness in a literary text. The emotive vocabulary and the vocabulary of emotions in the story of the modern English writer John Green in the story “A Cheertastic Christmas Miracle” are considered and analyzed.

Keywords: emotiveness, emotive lexicon, vocabulary of emotions, literary discourse, lexical means.